

# LA SUNO HISPANA

## ¿EL LATÍN Ó EL ESPERANTO?

Más de una vez se ha propuesto la adopción del latín como lengua internacional. Seguramente las personas que en él ven la solución de la cuestión, no se han formado idea perfecta del dominio y misión del deseado idioma. Si hubiesen tenido en cuenta que la lengua internacional interesa y debe interesar especialmente, á las personas de instrucción media, no habrían pensado en ofrecernos el latín, que no puede evidentemente convenirles. Esto es tan cierto que, aún para el empleo entre los hombres, más ó menos eruditos, confiesan aquéllas la necesidad de simplificar la lengua de Virgilio, antes de convertirla en órgano internacional.

¡Pues bien! Esto no bastaría todavía.

Para que el latín pudiese hacer las veces de lengua internacional, no sería necesario rejuvenecerlo ni simplificarlo, sino transformarlo completamente.

En primer lugar, es imposible reducir su gramática á la simplicidad deseada, sin derrumbar al mismo tiempo el edificio del diccionario. Esto es de toda evidencia para cualquiera que en ello reflexione cinco minutos, ya que en toda lengua, la gramática y el diccionario guardan necesariamente relación íntima. De modo que, al cambiar la primera, se modifica el segundo inevitablemente. Ahora bien, así como todos confiesan la necesidad de simplificar, es decir, de cambiar considerablemente la gramática latina, el diccionario de la lengua debería ser también retocado en iguales proporciones.

Pero, suponiendo que se infundiese á la gramática de este nuevo latín, toda la simplicidad deseable y que llegase á ser tan fácil como la del *Esperanto*, con esto, sólo habríamos suprimido la milésima parte de la dificultad. He aquí la razón:

Una vez hecho este primer trabajo, sería necesario incorporar á la lengua todos los términos indispensables para la expresión de los inventos é ideas actuales. Con el diccionario del viejo latín no podemos indicar multitud de cosas que han nacido en nuestros días. Pero, aun suponiendo satisfactoriamente resuelto, de un modo cualquiera, este segundo problema, no por esto desaparecería la causa principal que hace prácticamente imposible el empleo del latín como lengua internacional. He aquí dicha causa:

Por la multiplicidad y elasticidad, por no decir *la vaguedad* de sus palabras, el latín tiene continuos lazos á los que no lo conocen á fondo. Ahora bien, ¿cuántas personas lo saben así después de siete ú ocho años de estudio? ¿Cuántos se acuerdan de él diez años después de los exámenes? Sería, pues, necesario restringir considerablemente el número de sus palabras y multiplicarlas, como en *Esperanto*, por medio de principios sencillísimos que descargasen á la memoria del abrumador trabajo que el diccionario impone en las lenguas llamadas naturales.

Haría falta, además, determinar rigurosamente la acepción de aquellas, ó más bien referir cada vocablo á un sentido único y preciso, de modo que *valetudo*, por ejemplo, no indicase á la vez, buen y mal estado de salud; que *tempestas* no significase conjuntamente, buen y mal tiempo, y que no expresase también, ruina y abundancia. Según eso, casi todas las palabras del latín reclamarían este deslinde ó rectificación de sentido.

Como se ve, pues, se emprendería la reforma completa del diccionario. Si á esto añadimos la transformación de la gramática, llegaríamos á una lengua nueva en la que ya no

existirían la lexicología, sintaxis y léxico del latín. Sólo nos quedarían sus raíces. Pero de este modo, llegaríamos de hecho al *Esperanto*, con la diferencia, sin embargo, de que el doctor Zamenhof *no ha elegido á ciegas raíces latinas exclusivamente*, sino que ha elegido las del *Esperanto*, en razón directa de su internacionalidad en el mundo civilizado.

Ahora bien, ESTE PRINCIPIO ES EL ÚNICO JUSTO, porque él solamente permite favorecer al mayor número posible de individuos, y además, no hiere la susceptibilidad de ningún pueblo. Aplicado este principio, el mundo civilizado mismo es el que ha elegido, por decirlo así, los elementos de la lengua internacional. Si una raíz pasa al vocabulario con preferencia á otra, no es en virtud de un capricho ó preferencia del autor, sino únicamente porque su internacionalidad mayor le da derecho á figurar en él. Notemos, por otra parte, que sin haberlo procurado especialmente, el doctor Zamenhof atiende á los latinistas, porque en virtud del principio de internacionalidad en los elementos elegidos, el *Esperanto* ha de ser, forzosamente, por decirlo así, una lengua neolatina, ya que los elementos latinos han adquirido la mayor internacionalidad en el mundo civilizado. Con todo, cuando una raíz extraña al latín es más conocida, más internacional que su correspondiente en este idioma, el doctor ha debido lógicamente adoptarla. Así ha elegido «*adres, pardon, garden, kuraĝ, korespond, paper, ordon, post, vagon,*» etc., etc., con preferencia á sus correspondientes latinas. ¿Qué hubiera encontrado, además, para las dos últimas palabras?

Por otra parte, ¿no es más lógico y sensato recurrir á nuestras lenguas para evitar ciertas confusiones originadas por la elección del elemento latino? ¿No es *tabl*, preferible á *mens*, que puede sugerir las ideas de inteligencia, mes y mesa? Al parecer, los que reprochan al doctor Zamenhof el no haberse acantonado en el latín, no han tenido en cuenta lo que frecuentemente motivaría una elección demasiado exclusiva. Además desconocen el único principio justo de la lengua internacional: tomar los elementos de esta lengua en razón directa de su internacionalidad. Pero dejemos este punto sobre el que seguramente insistiremos algún día con más ejemplos y argumentos en su apoyo.

Hay un hecho relativo al latín que no se ha observado bastante y que confirma lo que acabamos de decir. Y es que solamente después del deslinde en sus acepciones y elección de sus vocablos y gracias, en suma, á grandes cambios en el diccionario, ha podido el latín ser útil á las ciencias y á la Iglesia. Testigos son los glosarios especiales de la filosofía y de la teología.

Si el latín se deja como es ó se modifica ligeramente, sólo los latinistas podrán comunicarse entre sí, y ya sabemos cuánto tiempo y capital se necesitan para formar un buen latinista. Además, obsérvese que ellos pueden usar desde luego el latín para la comunicación recíproca, y si no lo hacen, es porque el idioma no responde ya á las necesidades é ideas actuales. Es hermosa reliquia de un pasado desaparecido, que habría que restablecer para resucitar el órgano por él empujado. A nuevos tiempos, á sociedades é ideas nuevas, correspondía un nuevo lenguaje. He aquí por qué, el latín ha muerto y está bien muerto. ¿Cómo se haría revivir una lengua, si á duras penas se consigue resucitar una palabra? Por otra parte este empleo del latín entre los eruditos, podría considerarse como la solución del problema?

Si, por el contrario, se reforma el latín en la medida necesaria, se llega, como ya lo hemos visto, á una nueva lengua. Ahora bien, ¿es posible obtener algo mejor de la que nos da el *Esperanto*; octavo derivado del latín?

Con él alcanzamos *hic* y *nunc* á todo el mundo civilizado, sin estudio previo de la lengua. Así, pues, tenemos el derecho de considerarlo como mucho más práctico de lo que sería *una vez realizado y plenamente constituido* el sistema del latín simplificado, es decir, transformado, el cual, dicho sea de paso, daría *le coup de grace* al latín clásico. ¿Sería, en efecto, por medio de esta nueva lengua, con las raíces del latín solamente, como se podría comprender, no digo á Cicerón, á Virgilio y á Horacio, sino á los autores inferiores?

En definitiva, la cuestión se plantea así: Resultado problemático después de un estudio más ó menos largo, con el latín que se propone; resultado inmediato y cierto, comprobado por dieciséis años de experiencia, con el *Esperanto*; resultado limitado á los que en él estuvieran iniciados, con el latín en cuestión; resultado que alcanzaría *hic* y *nunc* hasta á los desconocedores de la lengua, con el *Esperanto*.

La elección me parece indicada del todo.

LUIS DE BEAUFONT.

(De *L'Esperantiste*: Mayo de 1898.)

## Bibliografio

*Vers la langue internationale par Leon Bollack.* (Eltraĵo de *La Revue*, 12, avenue de l'Opéra). Parizo, 1903. Prezo: o fr. 50.

Titolo klare montras la celon de tiu broŝureto: ĝia aŭtoro en ĝi studas la interesan problemon de la lingvo internacia kaj elmontras sian opinion pri la solvon, kiun oni devas alpreni. En la lastaj paĝoj li raportis la fondiĝon de «Delegacio por la alprenado de helpa lingvo internacia» kaj la progresoj de ĝi faritajn.

*La kapelo. Teksto de D.<sup>o</sup> Zamenhof kaj muziko de A. Carles. Armoniiĝita de Lucien Bernot.*

Ciuj esperantistoj konas la belan Zamenhofan tradukon de la mallonga kaj mirinda poezio de Uhland, juvelo de la esperanta versoŝarado, S.<sup>o</sup> A. Carles kaj L. Bernot sciis muzike esprimi la ideon de la poeto kaj ornami vere inspirete tekston tiel armonian kiel delikatan.

*Por niaj filoj, kiam ili estos dek-okjaraj, de profesoro A. Fournier, membro de la Medicina Akademio. Esperanta traduko de D.<sup>o</sup> Paul Rodet kun antaŭparolo de L. de Beaufront, prezidanto de la franca Societo por propagando de esperanto. A. Maloine, eldonisto (25-27, Boulevard Saint-Germain, Paris). Prezo: o fr. 60.*

La aŭtoro pritraktas per tiu ĉi belega broŝuro la teruran malsanon, kiu detruas la homaron kaj kruele persekutas la junularon dum la unuaj jaroj de la viriĝeco. La teksto estas skribita kun la laŭdinda intenco antaŭzorgi la junelojn pri la, de tago al tago, pli alarma danĝero kaj la afero estas pritraktita per ekstreme delikateco kaj laŭ formo postulate de la speco de legantoj al kiuj ĝi estas speciale dediĉita. Ni kredas, ke ĉiuj patroj pene-gantaj pri feliĉo de sia familio devas akiri

## Bibliografía

*Vers la langue internationale par Leon Bollack.* (Extracto de *La Revue* 12, avenue de l'Opéra). Paris, 1903. Precio: o fr. 50.

El título indica claramente el objeto de este folleto. Su autor estudia en él el interesante problema de la lengua internacional é indica su parecer sobre la solución que debe adoptarse. En las últimas páginas da cuenta de haberse fundado la «Delegación para la adopción de una lengua internacional auxiliar» y los progresos por ella realizados.

*La kapelo. Letra del Dr. Zamenhof y música de A. Carles, armonizado por Lucien Bernot.*

Todos los esperantistas conocen la bella traducción del Dr. Zamenhof, de la corta y admirable poesía de Uhland, joya de la versificación esperanta. Los señores J. Carles y L. Bernot han sabido interpretar musicalmente la idea del poeta y adornar con verdadera inspiración un texto tan armonioso como delicado.

*Para nuestros hijos cuando lleguen á la edad de 18 años, por el profesor A. Fournier, miembro de la Academia de Medicina.* Traducción esperanta del doctor Paul Rodet, con prólogo de L. de Beaufront, presidente de la Sociedad francesa para propagación del esperanto. A. Maloine, editor (25-27, boulevard Saint-Germain, Paris). Precio: o fr. 60.

El autor trata en este magnífico folleto la enfermedad terrible que destruye á la humanidad y persigue cruelmente á los jóvenes en los primeros años de la adolescencia. El texto está escrito con el laudable propósito de precaver á la juventud del peligro que de día en día es más alarmante, y el asunto está tratado con delicadeza suma y en la forma que requiere la clase de lectores á quienes se dedica. Creemos que todos los padres que se desvelan por la felicidad de sus

kaj liveri al siaj filoj, kiam ĝustatempeco alvenos, libron de tiel profita tralerno.

La traduko esperanta estas rimarkinda pro sia granda korekteco.

*Tutmonda jarlibro esperantista por 1904.* Librejo Hachette, 79, boulevard Saint-Germain, Parizo. Prezo: 2 frankoj.

Tiu grava libro enhavas la jenajn sciigojn:

1.<sup>e</sup> Plenajn informojn pri ĉiuj societoj propagandaj poresperantaj.

2.<sup>e</sup> La adresaron de la novaj esperantistoj aranĝitan de D.<sup>o</sup> Zamenhof.

3.<sup>e</sup> Nomaron kaj adresaron de multaj esperantistoj ordigitaj laŭ landoj kaj urboj.

4.<sup>e</sup> Sciigojn pri la ĵurnaloj kaj gazetoj esperantaj.

5.<sup>e</sup> Plenan nomaron de ĉiuj verkoj aŭ lernolibroj esperantaj diverslingve publikigitaj.

6.<sup>e</sup> Adresaron de la komercistoj uzantaj la lingvon internacian.

Kiel oni vidas, do, *Tutmonda jarlibro esperantista* estas verko necesega al ĉiu esperantista deziranta ion koni pri la lingvo internacia aŭ interkomunikiĝi kun la ceteraj samideanoj. Tial ni aplaudas la iniciativon de firmo Hachette kaj deziras al tiu *Jarlibro* la bonan sukceson, kiun ĝi meritas kaj sendube atingos.

*L'Esperanto en dieci lezioni* de Th. Cart kaj M. Pagnier, itala traduko de grafo Albert Gallois, sekretario de la itala Societo por propagando de esperanto. Librejo: Raffaello Giusti, 53, via Vittorio Emanuele, Livorno (Italujo). Prezo: 75 centimoj.

Tiu lernolibro estas jam tro konita por ke ni haltu analizi ĝiajn meritojn: sufiĉas ke ni montru, ke la traduko de nia entuziasma amiko grafo. A. Gallois estas korektega kaj multe utilos al la esperanta afero en Italujo.

familias, deben adquirir y entregar á sus hijos, cuando llegue el momento, un libro de tan provechosa enseñanza.

La traducción esperanta es notable por su gran corrección.

*Anuario esperantista universal para 1904.* Librería Hachette, 79, boulevard Saint-Germain, Paris. Precio: 2 fr.

Contiene este importante libro los siguientes datos:

1.<sup>o</sup> Informes completos sobre todas las Sociedades de propaganda esperantista.

2.<sup>o</sup> El conjunto de direcciones de los nuevos esperantistas preparado por el Dr. Zamenhof.

3.<sup>o</sup> Nombre y dirección de muchos esperantistas, ordenados por países y ciudades.

4.<sup>o</sup> Datos sobre los periódicos y revistas esperantistas.

5.<sup>o</sup> Lista completa de todas las obras ó manuales relativos al esperanto, publicados en diversas lenguas.

6.<sup>o</sup> Dirección de los comerciantes que usan la lengua internacional.

Como se ve, pues, el *Anuario esperantista universal* es obra indispensable á todo esperantista que desee conocer algo relativo á la lengua internacional ó comunicarse con los demás compañeros de ideas. Por esto aplaudimos la iniciativa de la casa Hachette, y deseamos á este *Anuario* el buen éxito que merece y alcanzará seguramente.

*L'Esperanto en dieci lezioni* por Th. Cart y M. Pagnier, traducción italiana del conde Albert Gallois, secretario de la Sociedad italiana para propagación del esperanto. Librería Raffaello Giusti, 53, via Vittorio Emanuele, Livorno (Italia). Precio: 75 céntimos.

Este excelente Manual es ya de sobra conocido para que nos detengamos en analizar sus méritos: basta que apunte-mos que la traducción de nuestro estimado amigo conde A. Gallois es correctísima y prestará un buen servicio á la causa del esperanto en Italia.

*La fundo de l' mizero de Vaclar Sie-roŝevski, esperanta traduko de Kabe. Lib-rejo Hachette kaj k.<sup>o</sup> Parizo. Prezo: 0 fr. 75.*

Romano interesplena pro la teksta originaleco kaj stila beleco. La aŭtoro prezentas intiman vivadon de sep malfeliĉaj lepruloj, kiuj en siberia dezerto, sub malpura barako, elportas la terurajn suferon de la malsano ilin konsumanta kaj la turmentojn de la frosto kaj malsato ilin persekutantaj ĉiumomente.

Kortuŝantaj estas la scenoj kaj la intereso elvokita de la rakonto, senĉese pligrandigas, ĝis kiam okazas la fatala akcidento, kiu forprenas la vivon de la malfeliĉuloj.

La teksta korekto estas miriga. Sendube la esperantistoj legos kun sen-gala plezuro la esperantan tradukon de la bela produktaĵo de la pola verkisto.

*Cours commercial d' esperanto par León Marissiaux, Professeur de Langues étrangères à l' Ecole pratique de Commerce et d' Industrie de Fourmies, Paris. Librairie Hachette et C.<sup>ie</sup> Prix: 1 fr. 50.*

Kiel montras ĝia titolo, tiu ĉi *lernolibro* estas dediĉita al la personoj, kies speciala okupado estas la komerco. La aŭtoro prezentas en la unuaj paĝoj la 16 fundamentajn regulojn de la lingvo internacia, kiujn sekvas unuavidaĵn tabelojn pri la konjugacio, uzo de la participoj, afiksoj, kaj vortoj simplaj.

La kurso estas divita je 35 lecionoj respondantaj al sama nombro de semajnoj, kiuj kutime konsistigas la mezdaŭron da lerneja kurso ĉe la instruejoj.

En ĉiu leciono oni elmetas gradige la gramatikajn regulojn de la lingvo internacia, rimarkojn praktikajn pri korekta uzado de plej gravaj kaj ordinare uzitaj esprimoj, kaj francaj kaj esperantajn ekzercojn kun iliaj respondaj vortaretoj.

Fine, en la lastaj paĝoj enestas alfa-

*El fondo de la miseria de Vaclar Sie-roŝevski, traducción esperanta de Kabe. Librería Hachette y C.<sup>ia</sup>, Paris. Precio: 0 fr. 75.*

Novela interesantísima por la originalidad del argumento y belleza del estilo. El autor presenta la vida íntima de siete desgraciados leprosos que, en un desierto siberiano, bajo una inmunda choza, sufren los horribles padecimientos de la enfermedad que los consume y los horribles tormentos del frío y del hambre que á cada momento los persigue.

Las escenas son conmovedoras y el interés que la narración despierta crece incesantemente, hasta que ocurre el fatal accidente que arrebató la vida á los desgraciados.

La corrección del texto es admirable. Los esperantistas, sin duda, leerán con sin igual placer la versión esperanta de la hermosa producción del escritor polaco.

*Curso comercial de esperanto por León Marissiaux, profesor de lenguas extranjeras en la Escuela Práctica de Comercio é Industria, de Fourmies (Francia). Librería Hachette y C.<sup>ia</sup>, Paris. Precio: 1 fr. 50.*

Como su nombre lo indica, este *Manual* está dedicado á las personas cuya especial ocupación es el comercio. El autor presenta en las primeras páginas las 16 reglas fundamentales de la lengua internacional, á las que siguen cuadros sinópticos de la conjugación, uso de los participios, afijos y voces simples.

El curso está dividido en 35 lecciones, correspondientes al mismo número de semanas que suelen constituir la duración media de un curso escolar en los establecimientos de enseñanza.

En cada lección se dan gradualmente las reglas gramaticales de la lengua internacional, observaciones prácticas relativas al uso correcto de las expresiones más importantes y de más corriente uso, y ejercicios en francés y en esperanto con sus correspondientes vocabularios.

Finalmente, en las últimas páginas

betordan liston de la vortoj uzitaj en la *lernolibro*.

La lekcionoj estas elmetitaj per klareco kaj metodo mirindaj: tiel, ni konsideras ke la *Komerca kurso* de S.<sup>o</sup> Marissiaux, meritas esti alkonformigata al la ĉefaj eŭropaj lingvoj, kaj estos tre utila por la divastigo de esperanto ĉe la komercejoj, kie sendube estas plej atentinda instruo pri la lingvo internacia.

*Unuaj lekcionoj de esperanto de G. Atanasov. Prezo: 0 fr. 40.*

Tiu ĉi verketo estas bulgara traduko el la konita samtitola lernolibro de franca profesoro S.<sup>o</sup> Th. Cart.

*Wörterbuch Esperanto.—Derstsch von Hermann Fürgensen Berlin Esperanto Verlag Moller & Borel Prinzenstrasse, 95. Prezo: M. 1,80.*

Tiu ĉi vortaro plenigas la serion da lernolibroj necesaj por la rapida disvastigo de esperanto ĉe Germanujo. Niaj legantoj jam konas la aperon de la esperantaj libroj ĵus eldonitaj de la berlina firmo Moller kaj Borel.

Pri la jena vortaro malmulte ni bezonas diri por plene ĝin laŭdi: sufiĉas, ke ni montru, ke ĝi apartenas al *Kolekto Aprobata de D.<sup>o</sup> Zamenhof*, kaj ke, krom tio, ĝi estas la plej vastampleksa el ĉiuj ĝis nun publikigitaj rektaj vortaroj.

figura una lista por orden alfabético de las palabras empleadas en el *Manual*.

Las lecciones están expuestas con claridad y método admirable: por lo que consideramos que el *Curso comercial* del Sr. Marissiaux, es digno de ser adaptado á las principales lenguas europeas y será de gran utilidad para la difusión del esperanto en los centros comerciales, donde seguramente es más digna de atención la enseñanza de la lengua internacional.

*Primeras lecciones de esperanto por G. Atanasov. Precio: 0 fr. 40.*

Esta obrita es la traducción búlgara del conocido manual del mismo título del profesor francés Th. Cart.

*Diccionario esperanto-alemán de Hermann Fürgensen. Berlin. Esperanto Verlag Moller & Borel, Prinzenstrasse, 95. Precio: 1'85 marcos.*

Este diccionario completa la serie de libros de enseñanza necesarios para la rápida difusión del esperanto en Alemania. Nuestros lectores conocen ya la aparición de los libros esperanto que acaba de editar la casa Moller y Borel de Berlín.

Del presente diccionario poco necesitamos decir para su cumplido elogio: basta que indiquemos que pertenece á la *Colección Aprobada por el Dr. Zamenhof*, y que además es el más extenso de todos los diccionarios directos publicados hasta el día.

---

## Sciigoj

Kun granda bedaŭro ni sciigas la morton de la bibliotekisto de la Manresa grupo S.<sup>o</sup> Salvador Gorgas.

Al lia familio, al liaj amikoj, al la Manresa grupo, ni prezentas nian kondolencon.

---

## Noticias

Con gran sentimiento comunicamos la noticia de la muerte del bibliotecario del grupo de Manresa Sr. D. Salvador Gorgas.

A su familia, á sus amigos, al grupo de Manresa, damos nuestro más sentido pésame.

Ankaŭ ni partprenas en la malgajeco de nia kara amiko kaj valencia samideano S.<sup>o</sup> Vicente Rodríguez, pro la morto de lia bona edzino.

**Anglujo.**—La n.<sup>a</sup> 9.<sup>a</sup> (Julio) de «The Esperantist» sciigas nin pri l'eldono de cent mil ekzemplerojn de malgranda esperanta lernolibreto, kies kosto estas unu penco kaj oni vendas en ĉiuj Anglaj stacidomaj librejoj.

En *Dover* oni fondis novan kaj fortan grupon kiu eldonas belajn poŝtkartojn, kun ilustraĵoj pri la uzo de la esperantaj participoj, per la verbo *trinki*. Kosto 8 pencojn la dekduo, kaj 4 ŝilingojn la cento.

Ankaŭ oni kreis novajn grupojn en *Brighton* kaj *Ilford*-o.

**Alĝero.**—Tri novaj paroladoj estas faritaj de kapitano Capé en *Blida*, *Aumale*: kaj *Alĝer* kaj en la provenco *Konstantino*, Sro. Claizergues, komerca vojaĝisto ankaŭ faris paroladojn en *Gelma*, *Sonkarras* kaj *Tebessa*.

**Belgujo.**—«La Belga Sonorilo» n.<sup>o</sup> 22, (Junio) raportas pri tre sincera simpatia elmontro farita en *Loveno* al Sro. Mathys, en okaze muzikfesto organizita de tiea grupo, ĉar Sro. Mathys kiu komencis la 15.<sup>an</sup> de Junio novan kurson por la virinoj, tute kaj kun la plej laŭdebla fervoro sin donis al esperanto.

*Lieĝo*. Finita la esperanta kurso kiu tie oni faris, alia estas farata de sinjoro Asellio.

*Bruselo*. Sinj. Blanjean paroladis sukcese ĉe la «Popola Universitato de Schaerbeek» kaj ĉe «Cercle Wallon de Laeken».

En *Molenbeek* komencis novan kurson faritan de Sro. Bické.

**Bulgarujo.**—Ilustrita gazeto «Rondiranto» de Aprilo-Majo, enhavas inter aliaj bonegaj verkoj, kuriozan kalendaron titolata «Eterna Kalendaro».

También tomamos parte en la tristeza de nuestro querido amigo y colega valenciano el Sr. D. Vicente Rodríguez, por el fallecimiento de su buena esposa.

**Inglaterra.**—El n.<sup>o</sup> 9 (Julio), de «The Esperantist» nos da noticia de la edición de cien mil ejemplares de un pequeño manual de esperanto, cuyo coste es un penique y se vende en todos los depósitos de libros de las estaciones inglesas.

En *Dover* se ha fundado un nuevo y potente grupo que edita bellas tarjetas postales ilustradas, para el uso de los participios del esperanto, con el verbo *trinki*, beber. Precio: 8 peniques la docena y 4 chelines el ciento.

También se han creado nuevos grupos en *Brighton* é *Ilford*.

**Argelia.**—Tres nuevos discursos ha hecho el capitán Capé en *Blida*, *Aumale* y *Argel*, y en la provincia de *Constantina* el Sr. Claizergues, viajante de comercio, también hizo conferencias en *Gelma*, *Sonkarras* y *Tebessa*.

**Bélgica.**—«La Belga Sonorilo», número 22 (Junio), habla de una muy sincera muestra de simpatía hecha en *Lovaina* al Sr. Mathys con ocasión de un concierto organizado por aquel grupo. El Sr. Mathys que empezó el 15 de Junio un nuevo curso para señoras, totalmente y con el más laudable fervor se ha consagrado al esperanto.

*Lieja*. Terminado el curso esperantista que allí se hizo, se hace otro por el Sr. Asellio.

*Bruselas*. El Sr. Blanjean ha hablado con éxito en la Universidad Popular de Schaerbeek y en el Círculo Wallon de Laeken.

En *Molenbeek* ha empezado un nuevo curso hecho por el Sr. Bické.

**Bulgaria.**—El periódico ilustrado «Rondiranto», de Abril-Mayo, contiene, entre otros magníficos trabajos, un curioso calendario titulado «Eterna Kalendaro» (Calendario perpetuo.)

*Sofia*. Sro. Popov, prezidanto de tiea klubo esperantista «Auroro», organizis vesperfeston. Oni paroladis elokvente, oni kantis en lingvoj bulgara kaj esperanto, kaj oni dancis. La ĉeestantoj eliris el la klubo kontentigejoj kaj multaj gazetoj favore parolis pri la esperanta festo.

**Francujo.**—«Lingvo Internacia» numero 101 (Majo), empresas artikolon de Sro. Carlo Bourlet, prezidanto de la Pariza grupo pri esperanto en la internacia ekspozicio de St. Louis. La klopodo de Sro. Bourlet pro tiu afero, estis gravega, la sukceso bonega, kaj ni, la tutaj esperantistoj, devigas kordankon al li.

La «American institute of oficial service» petis bonvola donaco de ĉiuj dokumentoj elmontratajn en la ekspozicio. Sed kiel tiuj dokumentoj estis prundonitaj de ĉiu, la Pariza grupo ne povis plenumi dezirojn de la «American Institute», kaj donacis al li plenan kolekton de la libroj francaj aŭ eldonataj en Francujo, petante al ĉiuj esperantaj societoj ke ili sendu dokumentojn, gazetojn k. c. al Sro. W. H. Talman, «American Institute of Social Service», 287, Fourt Avenue, *New York*, ĉar estas grave por nia entrepreno ke la Instituto Amerika konu kaj konigu nian aferon.

La n.º 4 (Aprilo) de «Internacia Scienca Revuo» enprenas kiel ĉiam belan kaj gravegan tekston.

La «Delegacio por elekto de helpa lingvo» ricevis novaj aliĝoj je kvar gravaj societoj el Tuniso, Italujo, Belgujo kaj Rusujo.

«Espero Katolika» n.º 9, (Junio), sciigas ke kun presigo de *Kato kun botoj* ĝi komencas ilustritan kolekton da rakontoj por geinfanoj. Tiu biblioteko estos simpatia al ĉiu bona esperantisto ĉar oni devas kiel eble plej labori por la estonteco.

«L'Éclairneur Normand» el *Elbeuf*, en liaj numeroj 158-159 daurigas la vortareton de frazoj komunaj kaj empresas

*Sofia*. El Sr. Popov, presidente del club esperantista de allí «Auroro», organizó una fiesta vespertina. Se habló elokventemente, se cantó en búlgaro y esperanto y se bailó. Los asistentes salieron del club satisfechísimos y muchos periódicos hablaron propiciamente de la fiesta esperantista.

**Francia.**—«Lingvo Internacia», número 101 (Mayo), inserta un artículo del Sr. Carlo Bourlet, presidente del grupo de París, respecto al esperanto en la Exposición internacional de San Luis. El trabajo del Sr. Bourlet en favor de este asunto fué importantísimo, el éxito excelente y todos los esperantistas le debemos agradecimiento.

El «Instituto Americano del servicio oficial» pidió que se le dieran por favor todos los documentos que figuraron en la exposición, pero como esos documentos habían sido dados en préstamo por cada cual, el grupo de París no podía satisfacer los deseos del «Instituto Americano», y le dió una colección completa de los libros franceses ó editados en Francia, pidiendo á todas las sociedades esperantistas que envíen documentos, periódicos, etc., al Sr. W. H. Folman, «American Institute of Oficial Service», 287, Fourt Avenue, *New-York*, porque es importantísimo para nuestra empresa que el instituto Americano conozca nuestro asunto.

El n.º 4 (Abril) de «Internacia Scienca Revuo», inserta, como siempre, hermoso é importantísimo texto.

La «Delegación para elección de una lengua auxiliar» ha recibido nuevas adhesiones de cuatro importantes sociedades de Túnez, Italia, Bélgica y Rusia.

«Espero katolika», n.º 9, (Junio) nos participa que, con la impresión de *Kato kun botoj* empieza una ilustrada colección de cuentos para niños. Esa biblioteca será simpática á todo buen esperantista, porque se debe trabajar cuanto se pueda para el porvenir.

«L'Éclairneur Normand» de *Elbeuf*, en sus números 158 y 159, continúa el vocabulario de frases comunes é inserta

elektitajn verkojn el la esperanta gazetaro.

Laŭ «L'Esperantiste» n.º 6.<sup>a</sup> (Junio) en *Fontainebleau*. Sro. C. Bourlet faris tre brilan paroladon kaj sekve grupo estas fondita: prezidanto S.<sup>ro</sup> D.<sup>ro</sup> Lapeyre; sek-kasisto S.<sup>ro</sup> Eugenio Guerin, 22, rue de la Cloche.

*Nantes*. La «Société medico chirurgicale des hopitaux de Nantes» unuvoĉe diris sin favora por helpa lingvo internacia kaj komisis al D.<sup>ro</sup> Perochand reprezenti ĝin ĉe la «Delegacio».

*Peronne*. Grupo formiĝas en tiu ĉi urbo dank'al la penoj de S.<sup>ro</sup> Delfour kaj gazeto «Journal de Peronne».

*Loudun*. Doktoro Gambier, 2, strato Saint-Nicolas ĵus fondis tie grupon. Oni nomis lin prezidanto.

*Narbonne*. Ankaŭ oni fondis grupon.

*Calais*. La urba konsilantaro donacos ĉiujaran subvencionon da du-cent frankoj al la tiea grupo.

«La Cicerone» de *Boulogne* s/m numero 576 (7.<sup>an</sup> Julio) sur sia semajna esperanta revuo daŭrigas belan artikolon titulitan «L'Esperanto par demandes kaj par reponses.»

Laŭ la ĵurnalo el *Amiens* «Les Dernieres Nouvelles» la 2.<sup>an</sup> tagon de tiu ĉi monato okazis duan jaron feston de tiea grupo esperantista.

Dum gaja tagmanĝo, sinjoroj Tassencourt prezidanto, Delfour sekretario kaj fondinto de la grupo. Lloubes inspektoro de akademio kaj Brassart, profesoro, en sia nomo kaj en nomo de la urbestro, faris pri esperanto belajn laŭdajn paroladojn.

Post, en vesper kunveno, nove parolis S.<sup>ro</sup> Delfour pri la sukcesoj de esperanto en La Somme-a departamento kaj pri ĝia homa celo, kaj finiĝis tiel agrabla frata kunveno, kun deklamoj kaj bela muziko je iu ĉeestantoj kaj oferdono al S.<sup>ro</sup> Delfour per S.<sup>ro</sup> Tassencourt je arta bronco kiun al li estis dedicinta la komitato kaj liaj lernantoj.

composiciones escogidas de la prensa, esperantista.

Según «L'Esperantiste» n.º 6 (Junio) en *Fontainebleau*, el Sr. C. Bourlet hizo un brillantísimo discurso y como consecuencia fué fundado un grupo: Presidente, Sr. Dr. Lapeyre; secretario-cajero, Sr. Eugenio Guerin; 22, rue de la Cloche.

*Nantes*. La Sociedad médico-quirúrgica de los hospitales de Nantes, por unanimidad se ha declarado favorable á una lengua auxiliar internacional y ha comisionado al Dr. Perochaud para que la represente en la Delegación.

*Peronne*. Se ha formado un grupo en esta ciudad, gracias á los esfuerzos del Sr. Delfour y del periódico «Journal de Peronne.»

*Loudun*. El Dr. Gambier, 2, calle de San Nicolás, acaba de fundar allí un grupo. Él ha sido nombrado presidente.

*Narbona*. También se ha fundado grupo.

*Calais*. El municipio dará una subvención de doscientos francos al grupo de allí.

«Le Cicerone» de *Boulogne*, s/m número 57 (7 Julio) en su revista semanal de esperanto, continúa un bello artículo titulado «El Esperanto por preguntas y respuestas.»

Según el diario de *Amiens* «Les Dernieres Nouvelles», el día 2 de este mes tuvo lugar la segunda fiesta anual de aquel grupo esperantista.

Durante una alegre comida, los señores Tassencourt, presidente; Delfour, secretario y fundador del grupo, Lloubes, inspector de la academia, y Brassart, profesor, en su nombre y en nombre del Alcalde, hicieron respecto al esperanto hermosos discursos de alabanzas.

Después, en una velada, nuevamente habló el Sr. Delfour respecto á los éxitos del esperanto en el departamento de «La Somme» y el fin humanitario de aquél, y se terminó tan agradable confraternal reunión, con declamaciones y bella música por algunos de los allí presentes, y obsequio al Sr. Delfour por el Sr. Tassencourt de un bronco artístico que le habían dedicado el comité y sus discípulos.

Ni gratulas al niaj senlaciaj propagandantoj de «La Somme» kaj aliaj standartistoj sinjoroj Delfour kaj Tassen-court.

**Germanujo.**—La n.º 5.<sup>a</sup> (Junio) de «Esperantaj sciigoj» anoncas ke jam li ricevis kelkajn interesajn dokumentojn por la ekspozicio kiun Berlina grupo organizas je la venonta aŭtuno. Ni denove rekomendas la sendon de ĉiuspecajn esperantajojn, propagandilojn circulerajn, presajojn en diversaj lingvoj kaj poŝtkartojn de landoj kie esperanto ne estas ankoraŭ tre divastigita, al S.º H. Furgensen, sekretario de la grupo, Bandelstrasse, 16, Berlino N. W.

En tiu lando publikigis favorajn artikolojn pri esperanto, la gravaj gazetoj «Tagliche Rundschau», «Munchener Post», «Deutsche Reichspos», «Der Hohenstaufen», «Naturarzt», k. c.

**Gvineo Franca.**—*Conakry.* Per la grupo tie fondita ni jam havas esperanto en tiu lando. Prezidanto: S.º L. Demarest; sekretario: S.º Max-L. Blondeel.

**Italujo.**—S.º. Giambene diras al ni de Romo, ke la Direktoro de la tiea Berlitz'a lernejo de lingvoj (Berlitz school of Languages), afable kaj senpage, permesis ke oni faru paroladojn, lecionojn kaj kunvenojn esperantistojn, en la salonoj el lia lernejo. (Via Nazionale, 114, Romo.)

Plie oni esperas, ke S.º. Berlitz permesos fari oficialajn esperantajn kursojn en siaj alilandaj lernejoj: en Hispanjo li havas unu el ili en Madrid, Preciados, 5; en Barcelono, Rambla de las Flores, 17; en Bilbao, Campos de Albia, 1; en Sevilla, P. San Fernando, 18, y en Valencia, Pintor Sorolla 11.

La afero estas tre grava, se ĝi efektiviĝos, ĉar la Berlitz'aj lernejoj estas tre konataj tra la tuta mondo, kaj ĝi estos potenca ligilo.

Felicitamos á nuestros incansables propagandistas de «La Somme» y á sus abanderados Sres. Delfour y Tassen-court.

**Alemania.**—El n.º 5 (Junio) de «Esperantaj sciigoj» anuncia que ya ha recibido algunos documentos interesantes con destino á la exposición que el grupo de Berlín organiza para el otoño venidero. De nuevo recomendamos el envío de toda clase de cosas referentes al esperanto, instrumentos de propaganda, circulares, impresos en diversas lenguas y tarjetas postales de países donde el esperanto no está aun muy esparcido, al Sr. H. Furgensen, secretario del grupo, Bandelstrasse, 16, Berlino, N. W.

En aquel país publicaron artículos favorables al esperanto los importantes periódicos «Tagliche Rundschau», «Munchener Post», «Deutsche Reichspost», «Der Hohenstaufen», «Naturarzt», etc.

**Guinea Francesa.**—*Canakry.* Mediante el grupo formado allá, ya tenemos el esperanto en aquel país. Presidente, señor L. Demarest; Secretario, Sr. May-L. Blondeel.

**Italia.**—El Sr. Giambene nos dice desde Roma que el Director de aquella Escuela de lenguas, sistema Berlitz (Berlitz school of Languages), ha accedido, afable y gratuitamente, á que se pronuncien discursos, se den lecciones y se verifiquen reuniones en los salones de su escuela (Via Nazionale, 114, Roma.)

Además, se espera que Mr. Berlitz permita establecer cursos oficiales de esperanto en los establecimientos que posee en los demás países: en España tiene uno de ellos, en Madrid, Preciados, 5; en Barcelona, Rambla de las Flores, 17; en Bilbao, Campos de Albia, 1; en Sevilla, plaza de San Fernando, 18, y en Valencia, Pintor Sorolla, 11.

El asunto es de gran importancia si se lleva á efecto, una vez que las escuelas Berlitz son muy conocidas en todo el mundo, y será un poderoso medio de unión.

**Peruo.**—La 10.<sup>a</sup> n.<sup>o</sup> (Aprilo) de Antaŭen Esperantistoj!! enhavas varmegan submeton al nia glora doktoro Zamenhof. Jen estas liaj belegaj vortoj:

«Hodiaŭ, konante la opinion de nia kara majstro ni jam ne opinias. «Antaŭen Esperantistoj», obeas kaj sin submetas senkondiĉe, ĝiaj paĝoj estas fermataj por ĉiu plibonigo ĉar *Esperanto* estas finita kaj ĝi estas netuŝebla.»

*Arekipo.* En ticia universitato okazis noktkunveno en honoro de ĝia rektoro D.<sup>ro</sup> S.<sup>ro</sup> Polar, kaj D.<sup>ro</sup> S.<sup>ro</sup> Osorio profesoro de Geologio kaj Mineralogio plenumante parton de la programo donis paroladon, pri esperanto, kiu estis tre aplaudita.

**Rusujo.**—S.<sup>ro</sup> F. Avilov faris en Jalta publika parolado, kiu alportis profiton da 165 rublojn kiuj estas oferitas al la «Ruĝa Kruco».

«Lingvo Internacia» (Junio) sciigas nin ke D.<sup>ro</sup> Ostrovski fine ricevis de la registaro permeson eldonadi duonmonatan gazeton rus-esperantan. Ni tre deziras la aperon de tiu propagandilo en Rusujo.

**Svedujo.**—En *Karlstad* fondiĝis esperantista klubo.

**Svisujo.**—La Junia numero (3) de «Juna Esperantista» enhavas interesan tekston kaj sciigas al ni ke S.<sup>ro</sup> Bulthuis (s'Gravenhage, Holando) kun kelkaj samideanoj komencis traduki en esperanto la faman libron «Robinson Crusoe».

**Hispanujo.**—S.<sup>ro</sup> Ricardo Codorniu fondis, per speciala regularo, katolikan Rondiranton, nomitan «Katolika Stelo», mirinda rimedo por ekzerci la anojn en la verkado kaj tradukado je esperanto. Ĝis nun la unua rondiro promenis jam la tri urboj: Murcia, Villanueva y Geltrú kaj Valencio. Estas nebezone diri ke la temoj estas tute katolikreligiaj. Se iu deziras partopreni en ĝi, adresu sin al sinjoro R. Codorniu, paseo del Malecon, C, Murcia.

**Perú.**—El 10.<sup>o</sup> número (Abril) de «Antaŭen esperantistoj» contiene calurosa sumisión á nuestro glorioso doctor Zamenhof. Hé aquí sus bellas palabras:

«Hoy, conociendo la opinión de nuestro querido maestro, ya no opinamos. «Antaŭen esperantistoj» obedece y se somete incondicionalmente, sus páginas están cerradas para toda mejora, porque el *Esperanto* es acabado y es intangible.

*Arekipo.* En aquella Universidad ha tenido efecto una velada en honor de su rector el Dr. Sr. Polar, y el Sr. Dr. Osorio, profesor de geología y mineralogía, cumpliendo parte del programa, dió una conferencia, respecto al esperanto, que fué muy aplaudida.

**Rusia.**—El Sr. F. Avilov ha hecho en Jalta un discurso público que produjo 165 rublos, los cuales han sido ofrecidos á la «Cruz roja.»

«Lingvo Internacia» (Junio) nos enterera de que el Dr. Ostrovski por fin ha recibido del gobierno permiso para editar un periódico quincenal ruso-esperanto. Mucho deseamos la aparición de ese medio de propaganda en Rusia.

**Suecia.**—En *Karlstad* se ha fundado un club esperantista.

**Suiza.**—El número de Junio (3) de «Juna esperantista» contiene un interesante texto y nos da la noticia de que el Sr. Bulthuis (S' Gravenhage, Holanda), con algunos colegas, ha empezado á traducir al esperanto el famoso libro «Robinson Crusoe».

**España.**—El Sr. D. Ricardo Codorniu ha fundado, con reglamento especial, una *circular* católica, titulada «Katolika Stelo», admirable medio para ejercitar á los adeptos en la composición y traducción al esperanto. Hasta el presente, la primera *vuelta* ha paseado ya las ciudades de Murcia, Villanueva y Geltrú, y Valencia. Es innecesario decir que todos los más son religioso-católicos. Si alguno desea tomar parte en ello, dirijase al Sr. D. Ricardo Codorniu, Paseo del Malecón, C. Murcia.

*Gallarta (Vizcaya)*. S.<sup>ro</sup> Unzaga tie daŭrigas sukcese sian propagandon. Li kunvenis kun kelkaj amikoj kaj ili interkonsentis lerni esperanton, sub la direkto de nia kara nomita amiko.

*Manresa*. La n.<sup>o</sup> 82 (Junio) de «Revista del Ateneo Obrero» (revuo de la laborista Ateneo) enpresas aliĝon de Manresa esperantistaj, pri protesto enhavita en n.<sup>o</sup> 8.<sup>a</sup> de nia gazeto.

Ankaŭ raportas pri malgaja sciigo kiun ni enmetis en unua loko el tiu ĉi sekcio.

*Puertomingalvo (Teruel)*. S.<sup>ro</sup> Joaquín R. Villarroya klopodas en tiu ĉi vilaĝo kaj en la apuda *Nogueruelos* por altiri samideanojn al nia afero. Ni deziregas la plej grandan sukceson, al nia nova kaj entuziasma propagandanto.

*Villanueva y Geltrú*. Tia respекtin-da esperantisto adresas, al ni leteron, kiu montras lian entuziasmon kaj lian sindonemon al nia kara lingvo, kaj esperigas al ni ke per tiel bona apostolo, ni baldaŭ havos grupon en tiu grava mara urbo. Jen estas la leteron:

«Entuziasmulo je la grandaj ideoj, ne malpli ol je la herooj kiuj ilin kreas, mi ne povas ne aplaudi tiun, kiu tiom honoras sian aŭtoron, la princon de esperanto, bedaŭrante ke ne alvenis pli frue al mi la konon pri la lingvo internacia, kiu noble batalas hodiaŭ, por triumfi kaj okupi la tronon, kiu pro ĝia utileco al ĝi alapartenas.

Antaŭ ĉio, kun vi, miaj karaj samideanoj, mi gratulas kore nian Zamenhofon. Mi ne konas lin, vere, sed por saluti kaj gratuli la grandajn homojn, la niatempajn herooj, ne estas necese koni ilin persone, ne, sufiĉas koni ilin per siaj noblaj ideoj por esti altirata de ili, se la pasio ne sin trudus al la spirito.

Ne atentu ni la dirojn de la nescianta, kiu nesciaĵojn produktas; ne atentu ni tiujn, kiuj nomas frenezeco aŭ fantazieco esperanton. Antaŭen kaj ĉiam antaŭen por disvastigi la ideon de nia doktoro.

*Gallarta (Vizcaya)*. El Sr. Unzaga continuá allí con éxito su propaganda. Reunió algunos amigos y convinieron en aprender el esperanto, bajo la dirección de nuestro querido expresado amigo.

*Manresa*. El n.<sup>o</sup> 82 (Junio) de la «Revista del Ateneo Obrero» inserta adhesión de los esperantistas de Manresa, á la protesta contenida en el n.<sup>o</sup> 8 de nuestro periódico.

También se refiere á una triste noticia que hemos insertado en el primer lugar de esta sección.

*Puertomingalvo (Teruel)*. El señor D. Joaquín R. Villarroya, trabaja en este pueblo y en el próximo de *Nogueruelos* para atraer partidarios á nuestro asunto. Deseamos, muchísimo, el mayor éxito á nuestro nuevo y entusiasta propagandista.

*Villanueva y Geltrú*. Un respetable esperantista de allí, nos dirige una carta que demuestra su entusiasmo y su adhesión á nuestra querida lengua, y nos hace esperar que con la mediación de tan buen apóstol, pronto tendremos un grupo en aquella importante ciudad. He aquí la carta:

«Entusiasta de las grandes ideas, no menos que de los héroes que las crean, no puedo menos que aplaudir la que tanto honra á su autor, al príncipe del esperanto, sintiendo no haya llegado antes á mí el conocimiento de la lengua internacional, que noblemente batalla hoy, para triunfar y ocupar el trono que por su excelencia le corresponde.

Ante todo, con vosotros mis caros compañeros, felicito de corazón á nuestro Zamenhof. No le conozco, verdaderamente, mas para saludar y felicitar á los grandes hombres, á los héroes contemporáneos, no es necesario conocerlos personalmente, no, basta conocerlos por sus nobles ideas para ser atraídos por ellos, si la pasión no se sobrepusiera al espíritu.

No atendamos nosotros á los dichos del ignorante que ignorancias produce; no atendamos á aquellos que llaman locura ó fantasía al esperanto. Adelante y siempre adelante con el desarrollo de la

Kiuj hodiaŭ nomas nin frenezuloj aŭ fantaziuloj konvertiĝos sendube en entuziasmajn admirantojn de tio, kion ili nomas utopio.

Se ili krias nekredeme kaj gojas moki nin, tio estas ĉar ili partoprenas en la grupo de la skeptikuloj en la grupo de tiuj, kiuj aplaudas devigitaj de la neceso, kaj kredas la aferojn, kiam la aferoj frapas iliajn sentojn, se ili ne estas kiel la hundo de la kulturisto, kiu ne manĝas nek lasas manĝi al la sinjoro.

Dume, ni kiuj estas konvinkitaj pri la graveco, kiun nia lingvo povas havi en la mondo scienca, literatura, komerca, k. t. p., laboru sen halte, ni ne ĉesu, ĝis vidi la germanon kaj la anglon, tiujn kaj la francon, la francon kaj la hispanon, kaj kiel tiujn. Ĉiujn popolojn de la tero, komunikantajn siajn sentojn, ne bezonante trian personon, kiu malnoble uzante je nescieco de kiuj por li mem komuniĝas, povas efiki malamikecon internacian, se pri aferoj internaciaj oni tractus, aŭ malkonsenton personan, se sole pri aferoj personaj estus la parolado.

Ju pli mi ekzamenas la simplecon de esperanto; ju pli mi konsideras la bonegecon de la lingvo internacia, des pli entuziasma mi troviĝas, kaj nova spirito movas mian plumon.

Jam povas la komercistaro ĝoji; jam povas la scienco kanti himnon de ĝojo al la genio, kiu kreis tiel belan elpenson kaj inviti la poezion kanti kun ili. Havas la unua en la lingvo internacia, tre potenca ilon por sin etendi, kaj la du lastaj, novan lingvon, per kiu povas sin montri al la mondo konata, ne kiel ĝis nun, ke por alveni la scienco aŭ la literaturo skribita de franco al la germano, ekzemple, ĝi estas antaŭ tradukata, pro kies kaŭzo, oni produktas erarojn, kiuj vere meritas la kritikon kaj la ridon.

Ĝi ne estos same, se la laboro de la konita aŭtoro de esperanto sukcesos kiel ni deziras, ne, oni ne bezonos tian tradukon, kial tiuj eraroj malaperos, kaj ĉu povos legi la verkojn de la aliaj,

idea de nuestro doctor. Los que hoy nos apellidan locos ó fantásticos se convertirán indudablemente en entusiastas admiradores de lo que llaman utopía. Si hoy gritan incrédulos y se complacen en reirse de nosotros, es porque toman parte en el grupo de los escépticos, en el grupo de aquellos, que aplauden obligados por la necesidad y creen las cosas cuando las cosas afectan á sus sentidos, si no son como el perro del hortelano, que ni come ni deja comer al amo.

Entre tanto, nosotros que estamos convencidos de la importancia que nuestra lengua puede tener en el mundo científico, literario, comercial, etc., trabajemos sin cesar, no cesemos hasta ver al alemán y al inglés, á éstos y al francés, al francés y al español, y como á éstos á todos los pueblos de la tierra, comunicarse sus sentimientos sin necesitar una tercera persona que, abusando de la ignorancia de quienes por ella misma se comunican, puede producir enemistades internacionales, si de asuntos internacionales se tratara, ó un compromiso personal, si solamente de asuntos personales fuera la conversación.

Cuanto más examino la sencillez del esperanto, cuanto más considero la excelencia de la lengua internacional, más entusiasta me encuentro y un nuevo espíritu mueve mi pluma.

Ya puede el comercio regocijarse, ya puede la ciencia cantar un himno de gozo al genio que ha creado tan bello invento é invitar á la poesía á cantar con ellos. Tiene el primero en la lengua internacional, un medio muy poderoso para extenderse y las dos últimas una nueva lengua en que poder aparecer al mundo conocido, no como hasta ahora, que para llegar la ciencia ó la literatura escrita por un francés á un alemán, por ejemplo, es antes traducida, por cuya razón se producen errores que verdaderamente merecen la crítica y la risa.

No será lo mismo, si el trabajo del conocido autor del esperanto tiene buen éxito como deseamos, no, no necesitaremos tal traducción, por lo cual, esos errores desaparecerán y cada uno podrá

kvazaŭ en sia lingvo ili estus verkitaj.

Kaj ne sole povas ĝoji pro la apero de esperanto, la komerco, la scienco, la literaturo, k. t. p., ne, ne nur la aferoj materiaj devas ĝoji, ĝoji devas eĉ la fratigo mem kiu tiel spacan kampon havas, posedi, lingvon, kiu portu de siaj regionoj al la pli malproksimaj de la terglobo, saluton al siaj fratroj, saluton, kiun antaŭe ĝi ne adreŝis al ili pro esti al ĝi neebla la komunikigo aŭ, por pli vere diri, la facileco por esti komprenata.

Jam malaperis tiu malhelpaĵo, jam ni povas preni la plumon por saluti ĉiujn membrojn de la societo universala, se nia ideo triumfas, certaj ke ni estos komprenatoj.

Ricevu, simpatiaj samideanoj, koran saluton, kaj antaŭen, ne vin haltigu la atakoj de la malamikoj kiuj volas ke esperanto ne antaŭeniru. Ni laboru por ricevi entuziasman aplaŭdon pro la sukceso, kiun ĉiuj deziras.—*La esperantista n.º 9501.*»

leer las obras de los otros como si en su lengua estuvieran compuestas.

Y no sólo pueden regocijarse por la aparición del esperanto, el comercio, la ciencia, la literatura, etc., no solamente los asuntos materiales deben alegrarse; regocijarse debe también la fraternidad misma que tan espacioso campo tiene de poseer una lengua que lleve de sus regiones á las más apartadas del globo un saludo á sus hermanos, saludo que antes no les dirigía por serle imposible la comunicación, ó por mejor decir la facilidad de ser comprendida.

Ya ha desaparecido ese inconveniente, ya podemos tomar la pluma para saludar á todos los miembros de la sociedad universal, si nuestra idea tiene buen éxito, seguros de que seremos entendidos.

Recibid simpáticos compañeros un cordial saludo, y adelante, no os detengan los ataques de los enemigos que quisieran que el esperanto no marchara adelante, no, trabajemos para recibir un entusiasta aplauso por el buen éxito que todos deseamos.—*El esperantista número 9.501.*»

## Amuzajoj

XI. Oni metu sur ĉiun punkton unu vokalon kaj oni ricevos strofon.

M. n. sc..s k..n h.v.s  
l. fl.r.j d. l. t.mb.jj;  
.l m. ŝ.jn.s .l. pl.r.s  
k..m m.v.s .l.n v.nt.

XII. *Unua unua-tria dua* Dion kvan-kam *dua unua* povos kompreni Lin.

XIII. Unua-tria=planednomo.

Dua-unua-tria=interkomunikilo.

Unua-dua-tria=uzajo por manĝado.

### SOLVOJ

De la VIII. —

E  
RE  
PER  
SEPA  
ETA  
TO  
ESPERANTO

De la IX. — Lilio.

De la X. — Subaĵo.

L. S. B.

## Korespondada fakto de "La Suno Hispana,"

**SINJOROJ:**

- R. B. Tournay (Belgujo).*—Mi volonte plenumas vian deziron sendante al vi tiun ĉi numeron de nia gazeto.
- A. G. Rouen (Francujo).*—Car oni ne diras al mi de kiam mi devas komencigi vian abonon, mi nur sendis al vi n.<sup>on</sup> 9.<sup>an</sup> Laŭ via afabla poŝtkarto (27.<sup>an</sup>) mi ankaŭ sendis al vi paketon je n.<sup>oj</sup> Januaro al Junio. Pri viaj deziroj mi anoncas.—Vidu.
- M. D. St. Claude (Francujo).*—Mi ricevis vian estimatan poŝtkarton kaj plenumos vian deziron.
- Ĵ. B. G. Granada (Hispanujo).*—Mi ricevis vian estimatan leteron, kaj poŝtmarkojn. Mi sendis al vi n.<sup>on</sup> 9.<sup>an</sup> kaj daŭrigas la sendadon.
- Ĵ. M. Agen (Francujo).*—Mi ricevis vian amindan leteron kaj ĉekon. Dankon. Alifojie vi povas sendi francajn poŝtmarkojn.
- Ĵ. D. Manresa (Hispanujo).*—Mi sendis al vi alian 9.<sup>an</sup> numeron de L. S. H. kaj la markojn de vi ricevitaj, ĉar vi ne estas kulpinda je la perdo, kaj alie mi plezure donas la perditan gazeton al ĝia protektanto, pro la espero li fariĝos esperantista.
- A. C. Mendon (Francujo).*—Al tiu ĉi adreso mi sendis al vi la Aprilan numeron. Kun granda plezuro mi ĉiam plenumas viajn dezirojn. Ordonu.

**Kore salutas Vin,**

*A. Ĵ. L.*

Tipografia Moderna, á cargo de Miguel Gimeno, Avellanas, 11.—Valencia

*Sinj. Konrado Guthe, 16 Brunusgatan j. tr. o. g. Stockolm (Svedujo).* Faras kurson en la tiea sobristo klubo. Liaj lernantoj deziras korespondadi kun fremlanduloj, precipe kun sobristoj.

*Sinj. A. Gehet, 10 rue de l'Ouest. Rouen (Francujo).* Verkas teknikan vortareton pri maŝinoj, k. t. p. kaj deziras ke oni sendu al li katalogojn teknikajn pri tio. Ankaŭ li deziras hispanan korespondanton.

*Fraŭlinoj Mennig, 26, ST. DE PARMÉ 26. St. Gilles - Bruzelles.*—BELGUJO.

Pensio por fraŭlinoj kiuj en diversaj } Supera instruado  
 ĵernejoj de Bruselo sekvas kursojn de: } Franca lingvo  
 } Muzic.—pentr.—desegnartoj.

**Bulletin de la Société des Sciences naturelles et d'enseignement populaire de Tarare.**—Paraissant le 15 de chaque mois—Prix du numero: 50 cent.

AFERO TRE GRAVA. Kongreso socialisto internacia okazos en Amsterdamo, Holando, Augusto 14.<sup>a</sup>-24.<sup>a</sup> Vidante ke tiun ĉi Kongreso havos deligitojn el preskaŭ ĉiuj landoj Eŭropaj, kaj oni tie diskutos pri lingvo internacia, mi opinias ke estus bone se unu esperantisto el ĉiu lando povus ĉeesti por ke ĉiu, en nacia lingvo, povu klare prezenti al la deligitoj la profitojn de esperanto kiel perilo de komunikigo.

Plaĉus multe al mi ricevi la nomojn de iu, kiu povus ĉeesti kaj kiu volus kunigi kun mi en tiu ĉi grava movado por nia afero. *John Charles O'Connor. ph. D. B. A. Esperanto House. St. Stephen's Sqr. Bayswater. London. England.*

#### EL BIBLIOTECARIO DEL GRUPO ESPERANTISTA DE MURCIA—Sociedad, 14

Se encarga de hacer la suscripción á cualquiera revista de Esperanto, de las que se publican en la actualidad, como igualmente de proporcionar cualquiera de las obras de Esperanto.

Diccionario Esperanto-Español de raíces, una peseta; Gramática, 0'75; cuadro de palabras correlativas, 0'10; enumeración y significado de los afijos, 0'25; ejercicio de traducción, 0'50. — **Revdo. P. ANTONIO GUINART** — ESCUELAS PÍAS — VALENCIA.

La Administración de este periódico admite suscripciones, en valores ó sellos de correo españoles, á los periódicos esperantistas: *Internacia Scienca Revuo.—Lingvo Internacia.—Societo por internaciaj rilatoj.—Literatura Biblioteko de Lingvo Internacia.—Rondiranto y La Meksika Lumturo.*

*L'Esperantiste* oficiala revuo de la Societo franca por la propagando de esperanto, 20 paĝoj (tormato 15×20) da teksto franca-esperanta kun ok paĝoj de kovrilo, internacia korespondado esperanta, senpage, 3 fr. 50 por unu jaro. 4 fr. kun enskribo en la societon. Turnu vin al *Administration de «L'Esperantiste», Louviers (Eure) France.*

**LONDONO** Pensio por gesinjoroj. Hejmaj komfortaĵoj, bano (varma kaj malvarma). Moderaj prezoj. Oni paroladas kaj korespondadas en esperanto, angla kaj franca lingvoj. **Sinjorino O'CONNOR**, *Esperanto House, St-Stephen's Sqr, Bayswater, 10.*

MANUAL Y EJERCICIOS DE LA LENGUA INTERNACIONAL  
**ESPERANTO**, POR INGLADA Y LÓPEZ VILLANUEVA. Precio: **3 pesetas.**  
—En las principales librerías de España y América y en la administración de este periódico.

La vivado en Port-Artur dum la milito ruso-japana, letero de tie-estanto;  
La Sudafrikaj hereroj;  
Evolucio de la monda komercado kompare kun sciencaj eltrovoj dum la XIX<sup>a</sup> centjaro.  
Multaj literaturaj artikoloj estas nun legeblaj en la monata revuo

#### «LINGVO INTERNACIA»

Jare: 4 francoj. Kun literatura aldono: 6 1/2 francoj.—Prova trimonata abono: 1 fr. 25.—27, *Boulevard Arago 27, Paris*  
aŭ ĉe gazeto LA SUNO HISPANA — 5, Corona — Valencia (Espana).

# SUNO

# HISPANUJO

# ORGANO

# DE

# LA

# LINGVO

# INTERNACIA

## VALENCIO (HISPANUJO)

Direktoro - Administranto: **AUGUSTO JIMENEZ LOIRA**  
Corona, 5, 2.º, VALENCIA

Ĉefredaktoro: **VINCENCO INGLADA ORS**  
Capitania general de Cataluña—BARCELONA

Tiu-ĉi gazeto estas ankaŭ organo de la grupoj de Murcio kaj Valencio

LA KORESPONDADON, abonojn kaj ĉiujn informojn pri la gazeto, oni adresu al direktoro

Corona, 5 - VALENCIA (España)

organo de la hispana societo por la



ĉiujmonata gazeto,

propagando de la lingvo internacia

# LA SUNO HISPANA

ORGANO DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA PARA LA PROPAGACIÓN DEL ESPERANTO

SE PUBLICA MENSUALMENTE

## KOSTO DE LA ABONO

En Eksterhispanaj landoj: Unu jaro, tri frankoj, kaj unu numero, 0'30 frankoj, pagataj per papermono el kiu ajn lando, per kambio, aŭ per poŝtmarkoj, precize Francaj.

En Hispanujo: Unu jaro, tri pesetoj kaj unu numero, 0'30 pesetoj, pagataj per mono, per kambio, aŭ per poŝtmarkoj de korespondado.

Oni akceptas la abonojn de kiu ajn dato, sed nur por almenaŭ unu tuta jaro.

## PRECIO DE LA SUSCRIPCION

En el Extranjero: Un año, tres francos y un número, 0'30 francos, en papel moneda de cualquier país, letra, ó sellos precisamente franceses.

En España: Un año, tres pesetas y un número, 0'30 pesetas, en moneda letra ó sellos de correspondencia,

Se admiten suscripciones desde cualquier fecha, pero por lo menos de un año.

## KOSTO DE LA ANONCOJ

Por centimetroj kvadrataj

De 6 ĝis 12	—	0'05	ĉiu centimetro.
> 12 > 24	—	0'045	> >
> 24 > 48	—	0'04	> >
> 48 > 96	—	0'035	> >
> 96 > 192	—	0'03	> >

Tiuj-ĉi kvantoj rilatas al frankoj aŭ pesetoj, laŭ la fremda aŭ hispana loĝejo de la anoncantoj.

Rabatoj da 5, 10 kaj 20 % en abonoj po tri, ses kaj dekdu anoncoj.

## PRECIO DE LOS ANUNCIOS

Por centímetros cuadrados

De 6 á 12	—	0'05	uno
> 12 > 24	—	0'045	>
> 24 > 48	—	0'04	>
> 48 > 96	—	0'035	>
> 96 > 192	—	0'03	>

Estas cantidades se refieren á francos ó pesetas, según que los anunciantes residan en el extranjero ó en España.

Redajas de 5, 10 y 20 % en abonos por tres, seis y doce anuncios.

Corona, 5, VALENCIA (España)

Aŭkaŭ oni povas aboni tiun ĉi gazeton, ĉe Sinjoro Manuel Benavente, *Sociedad, 14, Murcia*.

Kaj en la redakcio de *Lingvo Internacia*, 27, boulevardo Arago, Parizo. Francujo.

*Roudiranto*, Plovdiv, Bulgarujo.

*La Meksika Lumturo*, Santa Rosa-Necoxtla Veracruz, Meksikujo.

También se puede hacer la suscripción á este periódico en casa de D. Manuel Benavente, *Sociedad, 14, Murcia*.

Y en las redacciones de *Lingvo Internacia*, 27, Boulevard Arago Paris, Francia.

*Roudiranto*, Plovdiv, Bulgaria.

*La Meksika Lumturo*, Santa Rosa-Necoxtla, Veracruz, Méjico.